



Sales office and Warehouse:

Euro Shatal ApS
Murervej 5
DK-6710 Esbjerg V , DENMARK
Tel:(+45) 75168411
Fax: (+45)75168412
E-mail:euershatal@shatal.com
www.shatal.com

Euro Shatal Deutschland GmbH
Wernher von Braun Str.3
D-86368 Gersthofen ,GERMANY
Tel:(+49) 8214609580
Fax:(+49)8214609581
E-mail:info@euroshatal.biz
www.euroshatal.de

TAMPER TC63



OWNER'S MANUAL

BEDIENUNGSANLEITUNG

BETJENINGSMANUAL

MANUAL DE INSTRUCCIONESY

APRIL 2009
UPDATED JAN.2015



ENGLISH
CE DECLARATION OF CONFORMITY

We hereby declare that the equipment described below conforms to the relevant fundamental safety and health requirements of the appropriate CE Directives, both in its basic design and construction. This declaration will cease to be valid if any modifications are made to the machine without our expressed approval.

Product: Vibratory Rammers : **TC63**

The said product has been sound tested per Directive 2000/14/EC

Conformity Assessment Procedure	Measured sound power level	Guaranteed sound power level
Annex VI	95 dB(A)	104 dB(A)

Relevant CE Machinery Safety Directives : **2006/42/EC, 2004/108/EC, EN500-1, EN500-4, 2000/14/EC**

Appropriate internal measures have been taken to ensure that series-production units conform at all times to the requirements of current CE Directives and relevant standards. The signatories are empowered to represent and act on behalf of the company's management.

DANSK
CE OVERENSTEMMELSEDEKLARATION

Vi erklærer hermed, at det nedenstående produkt er fremstillet i overensstemmelse med de tilhørende og fundamentale sikkerheds- og sundhedsbetingelser fra de behørigte CE direktiver, både i dets grundlæggende formgivning og konstruktion. Denne deklaration vil ophøre med være gyldig, hvis der bliver foretaget nogen som helst ændring på maskinen uden vores tydelige tilladelse.

Produkt: Støttemper : **TC63**

Dette produkt er blevet støjtestet jf. direktiv 2000/14/EC

I overensstemmelse med vurderingsprocedure	Målt lydstyrkeniveau	Garanteret lydstyrkeniveau
Annex VI	95 dB(A)	104 dB(A)

Relevant CE maskinsikkerhedsdirektiv : **2006/42/EC, 2004/108/EC, EN500-1, EN500-4, 2000/14/EC**

Der er foretaget interne forholdsregler for at sikre, at produkter, der er fremstillet i serieproduktion, altid efterlever foreskrifterne fra gældende CE direktiver og relevante standarder. Underskriverne har tilladelse til at representere og handle på vegne af firmaets ledelse.

DEUTSCH
CE BESTÄTIGUNG VON DEKLARATION

Wir erklären, dass das beschriebene Produkt sich an die relevante, fundamentale Sicher- und Gesundheits-behörden in die passende CE Direktiven richten, auch in seinem grundsätzlichen Design und Konstruktion. Diese Deklaration verliert seine Gültigkeit, falls irgend eine Modifikation auf der Maschine ohne unsere Zulassung gemacht wird.

Produkt: Vibrationsstämper : **TC63**

Das genannte Produkt ist von der Direktiv 2000/14/EC getestet worden

Gemäss Prozedure	Gemessen Lautstärke	Garantierte Lautstärke
Annex VI	95 dB(A)	104 dB(A)

Relevante CE Maschinesicherheitsdirektiven : **2006/42/EC, 2004/108/EC, EN500-1, EN500-4, 2000/14/EC**

Wir haben interne Vorsichtsmassnahmen genommen, die Einheiten der Serienproduktion immer laut die Verlangen der laufenden CE Direktiven zu sichen und die relevanten Standarden zu erfüllen.

Die Signaturen sind in Auftrag der Management der Firma representiert.

ESPAÑOL
DECLARACION DE CONFORMIDAD CE

Nosotros declaramos que el producto descrito a continuacion cumple con los requerimientos fundamentales de seguridad y salubridad relevantes de las Directivas CE correspondientes, tanto en su diseño basico como en su produccion. Esta declaracion sera anulada si se efectua cualquier cambio en la maquina sin nuestro expreso consentimiento.

Producto: Apisonadoras Vibratorias : **TC63**

El producto ha sido controlado de acuerdo a la Directiva 2000/14/EC

Procedimiento de conformidad	Nivel de potencia de sonido medida	Nivel de potencia de sonido garantida
Annex VI	95 dB(A)	104 dB(A)

Directiva Relevante: CE Machinery Safety Directives : **2006/42/EC, 2004/108/EC, EN500-1, EN500-4, 2000/14/EC**

Fueron tomados los recaudos necesarios para asegurar que las unidades producidas en serie cumplan en todo momento con las Directivas CE vigentes y los standares relevantes. Los signatarios estan autorizados para representar y actuar en nombre de la Direccion de la Compania.

**Murervej 5
DK-6710 Esbjerg V , Denmark
Tel:(+45) 75168411
Fax: (+45)75168412
E-mail:euroshatal@shatal.com**

**Josef Levy
GENERAL MANAGER**



Esbjerg V, October 2008

ENGLISH

- Laws governing safety aspects on machinery may vary between countries but the following guides will be useful to all operators:
- Before starting, carefully read the machine maintenance and operating manual and follow all the instructions.
- Use unleaded fuel only, for gasoline engines.
- Keep hand and feet away from moving parts while the machine is running.
- Do not operate the machine in closed places and inflammable environment.
- Operating the machine is advisable only with good lighting conditions.
- Hearing protection must be worn.
- Foot protection must be worn.
- Do not touch hot surfaces.

DANSK

- Sikkerhedslovgivningen på maskiner kan være forskellige landene imellem, men de følgende retningslinier er nyttige for alle operatører.
- Før start, venligst læs maskinens service og brugsanvisning, følg alle instruktioner nøje.
- Brug kun blyfri bensin, til alle bensin motorer.
- Hænder og fødder skal holdes væk fra alle bevæglige dele når maskinen kører.
- Brug ikke maskinen i lukkede rum, eller ved brandfarlige områder.
- Anvend maskinen kun når der er god belysning.
- Høreværn er altid påbudt.
- Sikkerhedssko er altid påbudt.
- Rør aldrig ved varme flader.

DEUTSCH

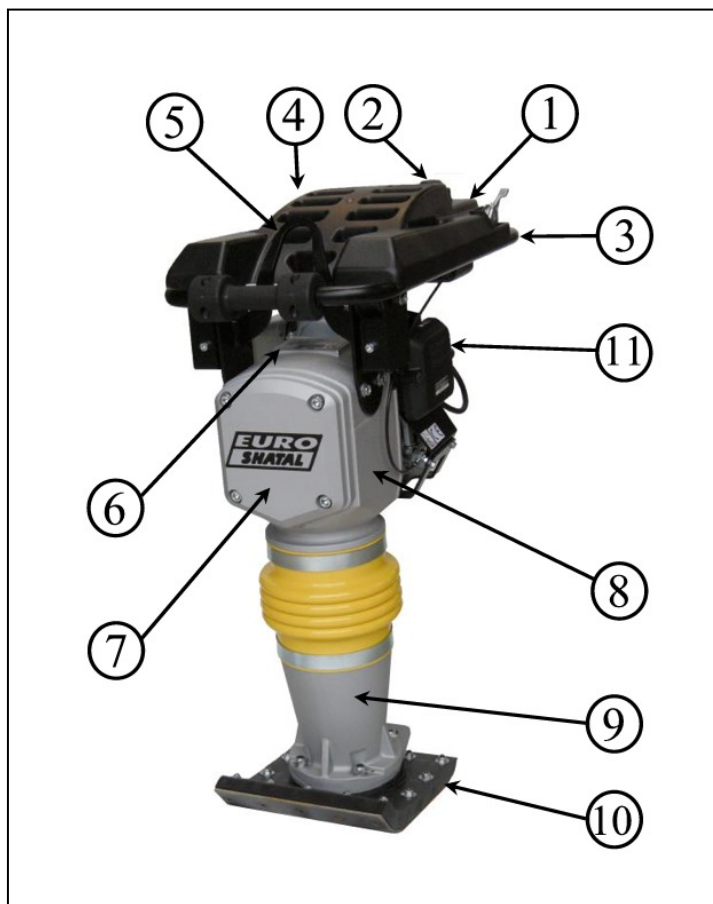
- Die Sicherheitsgesetze für Maschinen können verschieden sein, aber die folgende anleitungen sind für alle operatoren verwändiglich.
- Vor Arbeitsbeginn bitte Bedienungs – und Wartungsanleitung sorgfältig lesen und allen Empfehlungen folgen.
- Bitte nur bleifreies Benzin benutzen, bei allen Benzinmotoren.
- Bitte Hände und Füße entfernt halten von allen beweglichen Teilen während die Maschine läuft.
- Bitte die Maschine nicht in feuergefährlichen oder geschlossenen Räumen benutzen.
- Bitte nur die Maschine benutzen wenn eine gute Beleuchtung vorhanden ist.
- Gehörschutz muss immer getragen werden.
- Sicherheitsschuhe müssen immer getragen werden.
- Heisse Flächen bitte nicht berühren.

DUTCH

- Wetgeving inzake veiligheidsaspecten van machines kunnen verschillen naargelang het land. Volgende gids kan door iedere gebruiker gebruikt worden.
- Voor het starten zorgvuldig de instructiehandleiding doorlezen, alle instructies moeten gevolgd worden.
- Alleen loodvrije benzine gebruiken, bij benzinemotoren.
- Houd altijd handen en voeten weg van bewegende delen terwijl de machine loopt.
- Gebruik de machine niet in gesloten en brandgevaarlijke ruimtes.
- Gebruik alleen de machine bij goede verlichting.
- Gehoorbescherming moet altijd gedragen worden.
- Veiligheidsschoenen moeten altijd gedragen worden.
- Nooit warme vlakken aanraken.

ESPAÑOL

- Las leyes referentes a seguridad en el trabajo pueden cambiar de país en país. Las siguientes directivas son de provecho para todos los usuarios:
- Antes de usar la maquina por primera vez, lea cuidadosamente el Manual de Instrucciones y siga todas las instrucciones, precauciones y advertencias.
- En los motores a gasolina use solo gasolina sin plomo..
- Mantenga manos y pies alejados de partes móviles mientras la maquina esta en funcionamiento.
- No utilice la maquina en espacios cerrados o en ambientes inflamables.
- Se recomienda utilizar la maquina solamente con buena iluminacion.
- Utilice proteccion para los oidos.
- Utilice calzado de seguridad para trabajar con la maquina.
- No toque superficies calientes de la maquina.



SR.NO.	ENGLISH	DEUTSCH	DANSK	ESPAÑOL
1	FUEL TANK	KRAFTSTOFFTANK	BENZINTANK	TANQUE DE NAFTA
2	FUEL TANK CAP	TANK VERSCHLUSS	TANKDÆKSEL	TAPA DE TANQUE
3	GUIDING HANDLE	FÜHRUNGSBÜGEL	STYREGREB	MANILLAR
4	STARTER ROPE	REVERSIESSSTARTER	STARTERSNOR	CUERDA DE ARRANQUE
5	LIFTING HANDLE	KRANBÜGEL	LØFTEKROG	GANCHO DE AMARRE
6	TYPE PLATE	TYPENSCHILD	FABRIKSPLADE	PLACA IDENTIDAD
7	SHOCKMOUNT	PUFFER	GUMMIBUFFER	AMORTIGUADOR
8	CRANKCASE	KURBELGEHÄUSE	HUS	CARTER
9	SPRING CYLINDER	FEDERZYLINDER	FEDERZYLINDER	CILINDRO DE RESORTE
10	RAM SHOE	STAMPFPLATTE	STAMPERFOD	PIE DE PIZON
11	ENGINE	ANTRIEBSMOTOR	MOTOR	MOTOR

Transport / Transporte

- Keep the machine horizontal to lessen chance of spoiling oil.
- While transporting the machine keep the gas valve closed.
- Der Stampfer in einer waagerechten Position halten, und die Gefahr eines Kraftstoffverlustes ist kräftig vermeidet.
- Beim Transport des Gerätes immer der Kraftstoffhahn schließen.
- Hold maskinen vandret for at undgå at der evt. skulle lække olie.
- Husk også altid at lukke for benzintilførslen, når maskinen skal transporteres.
- Manter la maquina en posicion horizontal para disminuir el peligro de derrame de aceite.
- Durante el transporte mantener el paso de combustible cerrado.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

ENGLISH

MODELS	TC63 HONDA GASOLINE N11601
Cat. No.	
WEIGHT	
Net Weight	kg. 62
OPERATION DATA	
Ramming shoe	32 * 19/23/28
Strokes per minute	450-650
Stroke height	70mm
Impact force	100 kN
Depth action	65 cm
DRIVE MOTOR	
Model	Honda GXR120 Recoil start
Output	kW 2.7
Engine speed	rpm 3600
Fuel tank - litres	1.4
Engine oil - litres SAE 15W/40	
NOISE	
Noise level	94.6 dB Lp 104.6 dB Lw

Also see engine manual.

(*) The above noise level and vibration values were determined at normal speed of the engine. During operation these values may differ because of the actual operational conditions.

TEKNISKE SPECIFIKATIONER

DANSK

MODEL	TC63 HONDA BENZIN N11601
Kat. Nr.	
VÆGT	
Nettovægt	kg. 62
BETJENINGSDATA	
Stampeevne	32 * 19/23/28
Slag per minut	450-650
Slaghøjde	70mm
Slagkraft	100 kN
Slagdybde	65 cm
HØVEDMOTOR	
Model	Honda GXR120 Rekylstart
Ydelse - kW	2.7
Motoromdrejningshastighed - o/m	3600
Brændstoftank - liter	1.4
Motorolie - liter SAE 15W/40	
STØJ	
Støjniveau	94.6 dB Lp 104.6 dB Lw

Se i øvrigt motorproducentens manual

(*) De ovennævnte støjniveau- og vibrationsværdier er bestemt ud fra normale omdrejninger på motoren. Disse værdier kan variere under kørslen pga. de aktuelle arbejdsforhold.

TECHNISCHE DATEN

DEUTSCH

MODELL	TC63 HONDA BENZIN N11601
Kat. Nr.	
GEWICHT	
Nettogewicht	kg. 62
BEDIENUNGSDATA	
Stampfeinsatz	32 * 19/23/28
Schlagen	450-650
Schlaghöhe	70mm
Schlagkraft	100 kN
Tiefewirkung	65 cm
MOTOR	
Modell	Honda GXR120 Rückstoss start
Leistung	kW 2.7
Motorumdrehungen - u/m	3600
Brennstofftank - liter	1.4
Motoröl - liter SAE 15W/40	
GERÄUSCH	
Schallpegel	94.6dB Lp 104.6 dB Lw

Sie auch Motor Handbuch.

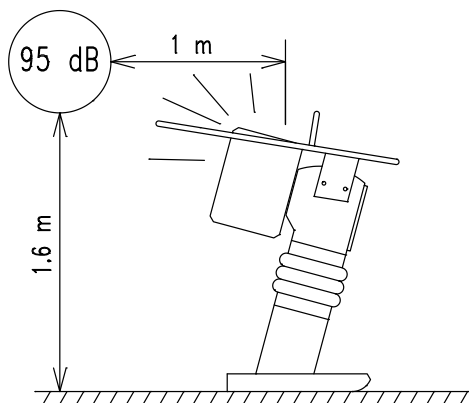
(*) Die erwähnten Geräusch- und Vibrationswerten sind bei normaler Lautstärke bestimmt. Während die Operation dieser Werten können verschieden sein auf Grund der aktuellen, operationellen Arbeitzustandes.

ESPECIFICACIONES TECNICAS

ESPAÑOL

MODELOS	TC63 HONDA GASOLINA N11601
Nr. Catalogo.	
PESO	
Peso Neto	kg. 62
DATOS DE OPERACION	
Pie de pizon	32 * 19/23/28
Salto por min.	450-650
Altura de salto	70mm
Fuerza de impacto	100 kN
Profundidad de compactacion	65 cm
MOTOR	
Modelo	Honda GXR120 Arranque manual
Potencia - kW	2.7
Nr. de revoluciones del motor - rpm	3600
Tanque de Combustible - litros	1.4
Aceite de motor - litros SAE 15W/40	
EMISION SONORA	
Nivel sonoro	94.6dB Lp 104.6 dB Lw

(*) Los niveles de emision sonora y vibracion han sido establecidos con el motor girando al numero de revoluciones normal. Durante el uso esto valores pueden ser diferentes de acuerdo a las condiciones en las que opere la maquina.





ENGLISH

OPERATION:

ENGINE CHECK BEFORE STARTING

1. Fill fuel tank H.
2. Check oil level in engine crankcase and top up necessary type of oil according to manufacturer's instructions.

Starting

- 1) Open fuel valve (I). See picture 1 (fig.2) – page 6
- 2) Move choke lever to the "CLOSE" position. (When the engine was working just before don't use this) see picture 3 – page 6
- 3) Close throttle (F). See picture 1 (fig.1) and picture 2 – page 6
- 4) Turn the engine switch to the "ON" position. See picture 4 – page 6
- 5) Pull the starter rope to start the engine.
- 6) Move choke lever to the "OPEN" position. See picture 3 – page 6
- 7) When the engine runs open the throttle (F) completely.
To warm a "cold" engine run the machine in low throttle (F) for a full minute. See picture 1 (fig.1) – page 6

While operating

- 1) Use the guiding handle (G) to operate the machine. See picture 1 – page 6
- 2) Be sure that the shoe is parallel with the ground.
- 3) Do not fight or overpower the machine.

To stop

- 1) Turn the gas throttle (F) to "CLOSE". See picture 1 (fig.1) – page 6
- 2) Turn the engine switch to the "OFF" position. See picture 4 – page 6
- 3) Close the fuel valve (I). See picture 1 (fig.2) – page 6

DANSK

DRIFT:

MOTORCHECK FØR START

1. Fyld brændstof på tanken H
2. Check olieniveau i krumtamphuset og fyld op om nødvendigt med den type olie, motorproducenten foreskriver

Start

- 1) Åbn for brændstoffhanen (I) ved tanken. se billeder 1 (fig.2) - side 6
- 2) Sæt chokeren på "CLOSE". (Advarsel: brug ikke chokeren, når motoren er varm!!) se billeder 3 - side 6
- 3) Tryk gashåndtaget helt over. se billeder 1 (fig.1) & billeder 2 - side 6
- 4) Sæt motorknappen på "ON". se billeder 4 - side 6
- 5) Hiv gentagne gange i startersnoren indtil motoren starter
- 6) Sæt chokeren på "OPEN". se billeder 3 - side 6
- 7) Når motoren er startet, luk helt op for gashåndtaget
Ved "koldstart", lad motoren varme op i et minut Lad gashåndtaget stå i "tomgang", mens den varmer op. se billeder 1 (fig.1) - side 6

Betjening

- 1) Styr maskinen med styrehåndtaget (G). se billeder 1 - side 6
- 2) Sørg for at stampéfoden altid kører parallelt med den omkringliggende undergrund
- 3) Overbelast aldrig maskinen

Stop

- 1) Sæt gashåndtaget (F) til "DICHT". se billeder 1 (fig.1) - side 6
- 2) Sæt motorknappen på "OFF". se billeder 4 - side 6
- 3) Sluk for benzintilførselsknappen (I). se billeder 1 (fig.2) - side 6

DEUTSCH

BETRIEB :

MOTOR KONTROLLIEREN BEVOR START

1. Der Benzintank füllen H
2. Der Ölstand im Motorcrankbox kontrollieren und auffüllen wenn notwendig laut der Manual des Produzentens

Anlassen

- 1) Kraftstoffhahn (I) öffnen. siehe foto 1 (fig.2) - seite 6
- 2) Chokeyeheb in Position „START“. siehe foto 3 - seite 6
- 3) Gashebel (F) komplett auf 0. siehe foto 1 (fig.1) & foto 2 - seite 6
- 4) Motorschalter in Position "ON". siehe foto 4 - seite 6
- 5) Ziehe mehrmals der Reversierstartschnoor bis der Motor startet.
- 6) Chokeyeheb in Position Arbeitsstellung zurück stellen. siehe foto 3 - seite 6
- 7) Wenn der Motor „läuft“, Gashebel (F) vollständig öffnen. Bei kaltem Motor die Maschine eine Minute bei Standgas warmlaufen lassen. siehe foto 1 (fig.1) - seite 6

Bedienung

- 1) Die Maschine mit dem Führungsbügel (G) führen. siehe foto 1 - seite 6
- 2) Die Maschine muss immer in paralleler Stellung zum Boden arbeiten, um extremen verschleiß der Maschine zu vermeiden.
- 3) Niemals versuchen, das Gerät mit Gewalt zu bewegen.

Abstellen

- 1) Gashebel (F) in Position leerlaut. siehe foto 1 (fig.1) - seite 6
(Standgas) bringen.
- 2) Motor mittels Motorschalter stopfen. siehe foto 4 - seite 6
- 3) Kraftstoffhahn (I) schließen. siehe foto 1 (fig.2) - seite 6

ESPAÑOL

OPERACION :

ANTES DE ARRANCAR

1. Llene el tanque de combustible H.
2. Controle el nivel de aceite en el carter del motor y agregue si es necesario. Utilice siempre el aceite recomendado por el fabricante del motor.

Starting

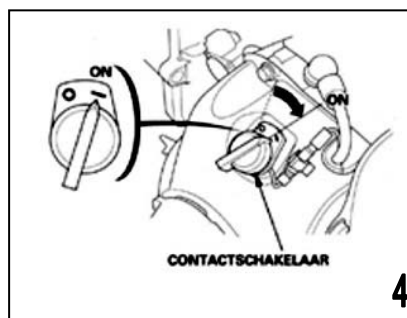
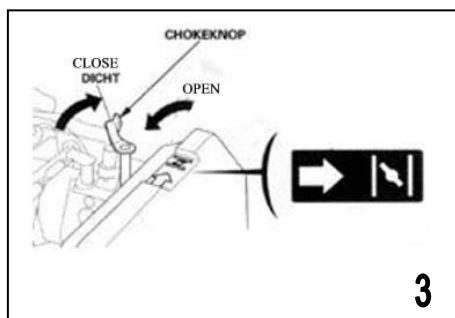
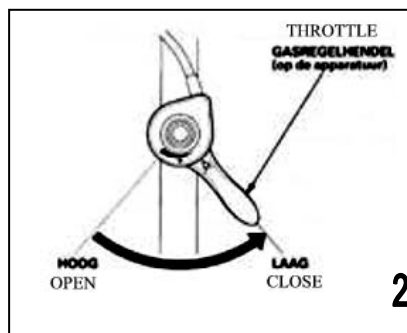
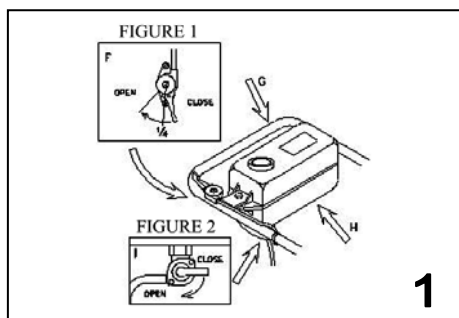
1. Abrir el paso de combustible (I). Ver foto 1(fig.2) – pag. 6
2. Mover la toma de aire(Choke) a la posición "Cerrada" (close). (Cuando el motor h estado andando justo antes no efectivor este paso)
Ver foto 3 – pag.6
3. Cerrar el acelerador (throttle) (F). Ver foto 1(fig.1) & foto 2 – pag. 6
4. Girar el boton de encendido a la posición "ON". Ver foto 4 – pag. 6
5. Jalar la cuerda de arranque para encender el motor.
6. Pasar toma de aire (choke) a la posición "Abierto" (open). Ver foto 3 – pag. 6
7. Cundo el motor funcione pasar el acelerador (F) por completo a posición "Abierto" (open).
Para calentar un motor "Frio" dejar funcionar la maquina con acelerador (F) bajo durante a minto. Ver foto 1(fig.1) – pag. 6

Durante el trabajo

1. Utilizar el manillar (G) para dirigir la maquina. Ver foto 1 – pag. 6
2. Asegurarse que el pie del pizon se encuentre siempre paralelo al suelo.
3. No sobrecargar la maquina.

Para detener la maquina

1. Pasar el acelerador (F) a posición "Cerrada" (close). Ver foto 1(fig.1) – pag. 6
2. Girar el boton de arranque a posición "OFF". Ver foto 4 – pag. 6
3. Cerrar el paso de combustible. Ver foto 1(fig.2) – pag. 6





ENGLISH

IMPORTANT ADVICE :

The manufacturer declines all responsibility for loss or damage resulting from misuse or any modification or alteration that does not conform to the manufacturer's original specifications.

At the workstation, the sound pressure level may exceed 85 db (A). In this case individual protection measures must be taken

SPARE PARTS ORDERING :

When ordering spare parts, please mention machine serial no., part no. and description.

SCRAPPING :

In the event of deterioration and scrapping of the machine, the following items must be disposed of in accordance with the requirements of the legislation in force.

Main Materials:

1. Engine : Aluminium (AL), Steel (AC), Copper (CU), Polyamide (PA)
2. Machine : Steel sheet (AC)

The instructions for use and spare parts found in this document are for information only and are not binding. As part of our product quality improvement policy, we reserve the right to make any and all technical modifications without prior notice.

MAINTENANCE AND INSPECTION :

Period	Procedure
Before starting	-Check the fuel level -Check the ramming system lubrication with sight glass* -Check the engine oil
Periodically	-Check for lose screws, nuts etc -Clean engine cooling fins
Every 5 Working hours	-Check air filter
Every 25 Working hours	-Check spark plug -Check shoe hardware
Every 50 Working hours	-Replace air filter -Change oil ramming system once Then after every 300 working hours
Every 100 Working hours	-Replace sparkling plug -Replace engine oil
Every 300 Working hours	-Complete maintenance by your dealer

*) Sight glass:
When the machine is horizontal, the sight glass must be filled with oil.
Also see engine manual or contact your dealer.

TROUBLESHOOTING-REASONS :

Trouble	Reasons
Engine does not start or stalls.	-Engine switch OFF -No fuel in tank -Fuel valve closed -Cable spark plug disconnected -Spark plug dirty -Ignition damaged* -Bad adjustment*
Engine does not accelerate, hard to start or runs erratically.	-Air filter is dirty -Spark plug dirty -Loose fit between carburettor and adapter*
Engine overheats.	-Cooling fins dirty -Restricted air flow
Engine runs, but rammer does not ram.	-Clutch damaged* -Broken connecting rod or crank gear* -Broken pinion or clutch drum*
Engine runs, but rammer erratic	-Clutch surface polluted (Possibly oil or grease) -Broken or worn springs* -Clutch damaged*

*) Contact your dealer.

DANSK

VIGTIGE RÅD :

Producenten fraskriver sig ethvert ansvar for tab eller skader som resultatet af misbrug eller ændringer af produkterne, som ikke er i overensstemmelse med producentens originale specifikationer.

Lydstyrken kan på arbejdspladsen overstige 85 db (A). I så fald må man tage individuelle beskyttelsesforanstaltninger

RESERVEDELSBESTILLING :

Når man bestiller reservedele, meddel da maskinens nummer, delnummer og en beskrivelse

SKROTNING :

Når tiden rinder ud for maskinen, og den dermed skal skrottes, skal man i den forbindelse tage hensyn til genanvendelse iht. gældende lovkraft.

Hovedmaterialer:

1. Motor : Aluminium (AL), stål (AC), kobber (CU), polyamid (PA)
2. Maskine : Stålblade (AC)

Manualen for anvendelsen og reservedele i denne sektion er kun vejledende og er ikke bindende. Som er del af vores politik mhp. produktkvalitetsforbedringer, kan vi uden forudgående varsel foretage enkelte eller hele tekniske ændringer.

VEDLIGEHOLDELSE OG INSPEKTION :

Hvornår	Inspektion
Før hver start	-Kontroller brændstofdiveauet -Kontroller oliespejlet på maskinen ved oliespejlglasset* -Kontroller motoroliebeholdningen
Regelmæssig	-Kontroller om der er løse bolte, møtrikker osv. og efterspænd om nødvendigt -Rens motorens kølevinger
Efter 5 arbejdstimer	-Kontroller luftfilter
Efter 25 arbejdstimer	-Kontroller tændrør -Kontroller stamperfoden
Efter 50 arbejdstimer	-Luftfilter udskiftes -Første gang olie skiftes olien i foden, Dernæst efter hver 300 arbejdstimer
Efter 100 arbejdstimer	-Udskift tændrør -Motorolien skiftes
Efter 300 arbejdstimer	-Et stort serviceeftersyn ved godkendt serviceværksted (spørg EuroShatal ApS)

*) Oliespejlglas :
Når maskinen står horisontalt, skal oliespejlglasset være fyldt med olie.
Se i øvrigt motorproducentens manual

PROBLEMER – ÅRSAGER :

Problem	Årsag
Motor vil ikke starte	-Motorknappen står på "OFF" -Brændstoftanken er utæt -Brændstofflørslen er lukket -Tændrørskabel sidder løs -Tændrør beskadiget/defekt* -Dårlig motorjustering*
Motoren er svær at starte eller kan startes, men kan ikke modtage gas eller kører uregelmæssigt	-Luftfilter ødelagt/utæt -Dårlig / løs forbindelse mellem karburator og motor -Tændrør beskadiget/defekt* -Utæt pakning*
Motoren løber varm	-Kølevinger til motor beskadiget -Dårlig luftgennemstrømning i luftfilter
Motoren løber, men maskinen stamper ikke	-Kobling ødelagt* -Brækket plejstang eller tandhjul* -Brækket tandhjul eller koblingscylinder*
Motoren løber, men maskinen stamper uregelmæssigt	-Koblingen er beskadiget (muligvis med olie eller fedt) -Kobling ødelagt* -Brækket eller dårlig kobling*

*) Tag kontakt til forhandleren



DEUTSCH

WICHTIGE RATSCHLÄGE :

Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung für Schäden, die durch Missbrauch oder falsche Handhabung, Änderungen oder Missachtung die Angaben der Hersteller entstanden sind.

An der Baustelle, kann der Geräuschpegel 85 db (A) überschreiten. In diesem Fall müssen individuelle Hörschutzmassnahmen getroffen werden.

BESTELLUNG VON ERSATZTEILE :

Wenn Sie Ersatzteile bestellen, geben Sie uns Seriennummer, Artikelnummer und eine Beschreibung an.

VERSCHROTTUNG :

Zum umweltgerechten Entsorgung der Maschine müssen die nachstehende Teile entsprechend der gesetzlichen Vorschriften behandelt werden.

Hauptsächlich verwendetes Material:

1. Motor : Aluminium (AL), Stahl (AC), Kupfer (CU), Polyamide (PA)
2. Maschine : Stahlplatte (AC)

Der Manual und die Ersatzteile in diesem Dokument sind richtungsweisend und nicht verbindlich. Entsprechend unsere Politik, immer der Qualität unsere Produkt zu verbessern, sind alle technischer Änderungen ohne weitere Informationen vorbehalten.

WARTUNG UND INSPEKTION :

Zeitspanne	Wartung/Inspektion
Vor gebrauch	-Benzinstand prüfen -Schmiersystem des Stampfers prüfen mit Ölschauglas (*) -Motoröl kontrollieren
Regelmäßig	-Außenliegende Muttern und Schrauben nachziehen -Kühlrippen des Motors reinigen
Alle 5 Betriebsstunden	-Luffilter prüfen und nach bedarf erneuern
Alle 25 Betriebsstunden	-Zündkerze prüfen -Stampffuß prüfen
Alle 50 Betriebsstunden	-Luffilter erneuern -Einmalig das Öl im Stampfer wechseln Danach alle 300 Betriebsstunden
Alle 100 Betriebsstunden	-Zündkerze erneuern -Motoröl wechseln/erneuern
Alle 300 Betriebsstunden	-Vollständigen Service

*) Ölschauglas:
Der Ölstand im Stampfer ist korrekt, wenn das Ölschauglas mit Öl gefüllt ist, und der Stampfer sich auf einer geraden Oberfläche befindet.

ESPAÑOL

STÖRUNGSBESEITIGUNG :

Problem	Grund/Beseitigung
Motor springt nicht an, oder stirbt ab.	-Motorschalter OFF -Kein Benzin im Tank -Benzinhahn geschlossen -Zündkerze schmutzig -Zündkabel prüfen -Zündspule defekt * -Einstellung des Gerätes nicht in Ordnung *
Motor beschleunigt nicht, springt schlecht an, oder läuft unregelmäßig	-Luffilter verschmutzt -Zündkerze verrußt -Kurbelwellendichtungen sind nicht in Ordnung * -Verbindung Motor-Vergaser nicht in Ordnung
Motor wird zu heiß.	-Kühlrippen verschmutzt
Motor läuft aber Stampfer bewegt sich nicht	-Kupplung beschädigt * -Pleuelstange oder Kurbel gebrochen * -Ritzel oder Kurbelwelle gebrochen *
Motor läuft aber Stampfer läuft unregelmäßig	-Kupplung beschädigt * -Kupplungsoberfläche verschmutzt -Dicke Schmutzsicht auf dem Stampffuß -Gebrochene oder schlechte Federn *

*) Wenden Sie sich an Ihren Fachhändler

ANUNCIO IMPORTANTE :

El productor declina toda responsabilidad por perdidas o daños resultantes de mal uso o cualquier modificacion o alteracion respecto de las especificaciones originales del productor.

En el lugar de trabajo, el nivel de presion acustica puede exeder los 85 db (A). En este caso es obligatorio tomar medidas de proteccion.

ORDEN DE REPUESTOS :

Al ordenar repuestos, por favor indique el numero de serie de la maquina, el numero de parte y la descripcion.

DESECHO :

En el caso de deterioro y puesta de la maquina a desecho, las siguientes partes deben desecharse de acuerdo con los requerimientos de la legislacion en vigencia.

Materiales Principales:

1. Motor: Aluminio (AL), Acero (AC), Cobre (CU), Poliamida (PA)
2. Maquina: Hojas de Acero (AC)

Las instrucciones para el uso y repuestos en este documento son solo informativas y no restrictivas. Como parte de la política de mejoramiento continuo de productos el fabricante se reserva el derecho de introducir cualquier y todo cambio tecnico sin previo aviso.

MANTENIMIENTO E INSPECCION :

Periodo	Procedimiento
Antes de encendido	-Controlar nivel de combustible -Controlar la lubricacion del sistema de apisonado con el vidrio vision * -Controlar el aceite del motor
Periodicamente	-Ajuste general de tuercas y tornillos -Limpiar las costillas de refrigeracion
Cada 5 horas de trabajo	-Controlar filtro de aire
Cada 25 horas de trabajo	-Controlar bujias -Controlar pie de pizon
Cada 50 horas de trabajo	-Reemplazar filtro de aire -Cambiar aceite del sistema de apisonamiento (Despue de las primeras 50 horas cambiar cada 300 horas)
Cada 100 horas de trabajo	-Reemplazar bujias -Reemplazar aceite de motor
Cada 300 horas de trabajo	-Service completo

*) Vidrio visor:
Cuando la maquina esta en posicion horizontal, se debe ver lleno de Aceite.
Ver tambien manual de motor o consulte con su proveedor.

PROBLEMAS FRECUENTES :

Problema	Posibles motivos
Motor no arranca O se ahoga	-Boton de enlendido en posicion OFF -Falta combustible -Llave de paso de combustible cerrada -Cable de bujia desconec- tado -Bujia sucia -Dano al arranque* -Mal ajuste*
Motor no acelera Duro de arranque O funciona miento erranco	-Filtro de aire sucio -Bujia sucia -Carburador y adaptador mal ajustados*
Motor se aecialienta	-Costillas de refrigeracion sucias -Tomas de aire tapadas
Motor funciona aereo el pizonno apiza	-Embrague dañado * -Varilla conectora o cigueñal roto* -Pinion roto*
El motor funciona pero el pizon no trabaja limcio	-Embrague "sucio" (Posiblemente con aceite o grasa) -Resortes de danados o fotes* -Embrague dañado*

*) Contactar con su agente de ventas.



ENGLISH

INSTRUCTIONS FOR ORDERING

Please State Machine Details in the Following Sequence:

- Machine Serial Number
- Part Number, Description and Quantity of Parts
- Full Delivery Address

Manufacturers Liability and the Use of Genuine Spare Parts

Liability for this machine is accepted only when the machine is defective from the outset. Liability is reduced or nullified in the event that the user fails to comply with the operating and maintenance instructions and uses spare parts which are not guaranteed.

DANSK

VEJLEDNING FOR BESTILLING AF DELE

Meddel venligst maskindetaljer på følgende facon:

- Maskinens serienummer
- Reservedelsnummer, beskrivelse og antallet af dele
- Komplet leveringsadresse

Producentens erstatningspligt og brugen af originale reservedele

Vi er kun erstatningspligtige for maskinen, hvis den er defekt fra første færd. Erstatningspligten reduceres eller falder helt bort, såfremt brugeren ikke retter sig efter manualen og vedligeholdelseinstruktionerne og anvender uoriginale reservedele, som ikke er omfattet af garantien.

DEUTSCH

AUFTRAGSBESTELLUNG FÜR ERSATZTEILE

Bitte folgende Details bei Bestellungen definieren :

- Seriennummer der Maschine
- Artikelnummer, Beschreibung und Anzahl der Ersatzteile
- Komplette Lieferungsadresse

Die Ersatzpflicht des Herstellers und die Anwendung von originale Ersatzteile

Die Ersatzpflicht für diese Maschine wird nur akzeptiert, wenn sie von Anfang an defekt ist. Die Ersatzpflicht wird reduziert oder entfällt im Fall der Benutzer sich nicht nach die Manual und die Wartungsanweisungen richten und Ersatzteile verwendet, die nicht unter der Garantie stehen.

ESPAÑOL

INSTRUCCIONES PARA ORDENAR REPUESTOS

Por favor indicar detalles de la maquina en la siguiente secuencia:

- Numero de Serie de la maquina
- Numero de la parte, Descripcion y cantidad
- Direccion de entrega completa

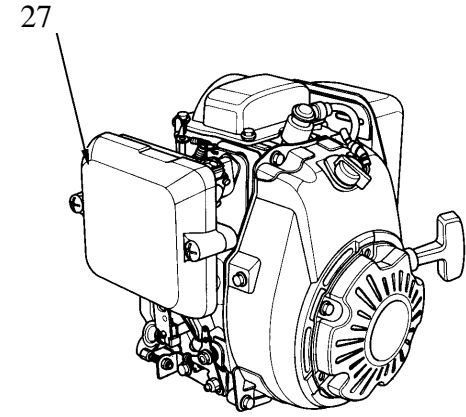
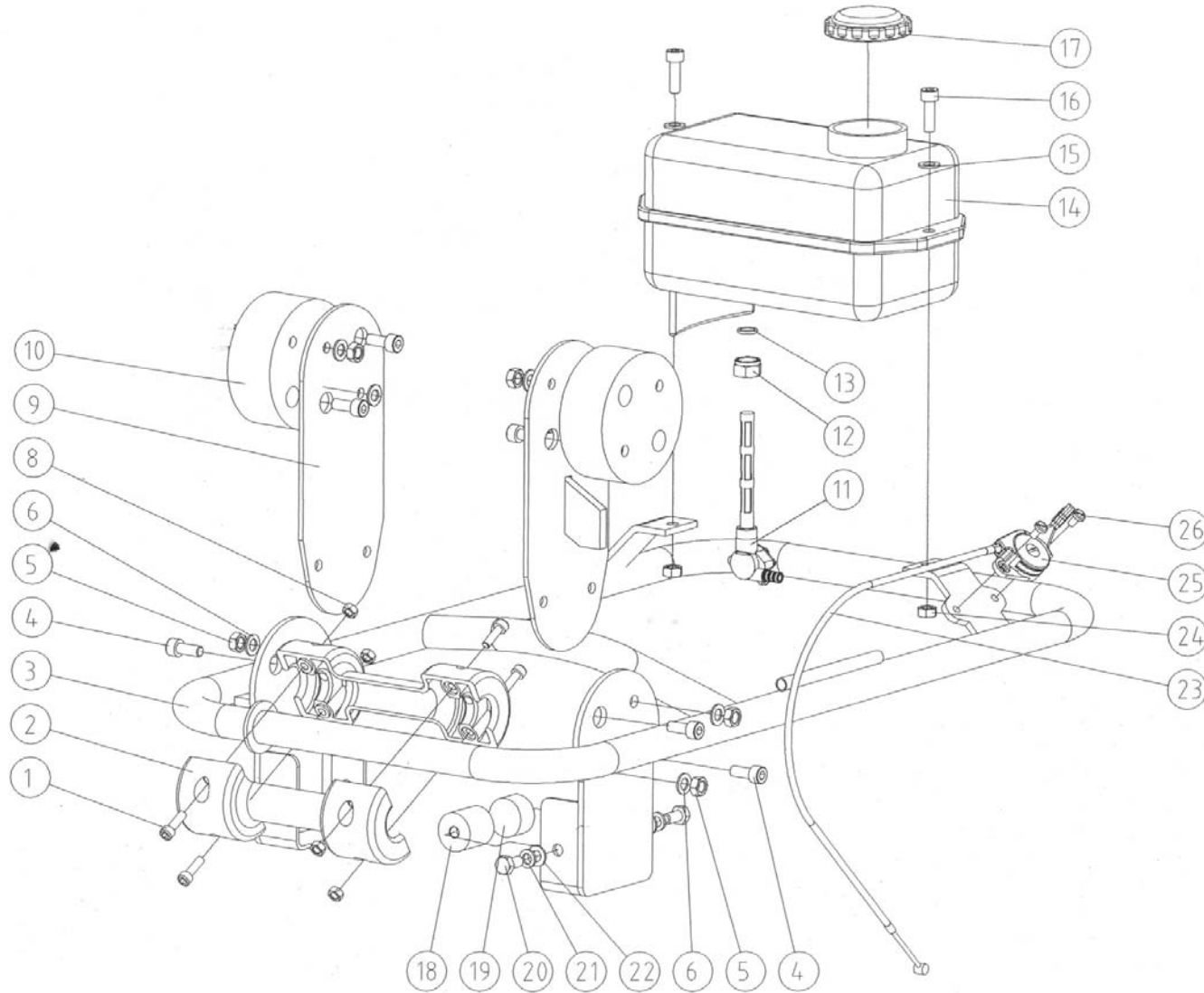
Responsabilidad de Garantia del Productor y el Uso de Repuestos Genuinos

La Responsabilidad de Garantia por esta maquina sera aceptada solo cuando la maquina contenga defectos de materiales o mano de obra del productor.

La Responsabilidad de Garantia sera reducida o anulada en el caso que el usuario no cumpla con las instrucciones de operacion y mantenimiento o no utilice partes de recambio originales.

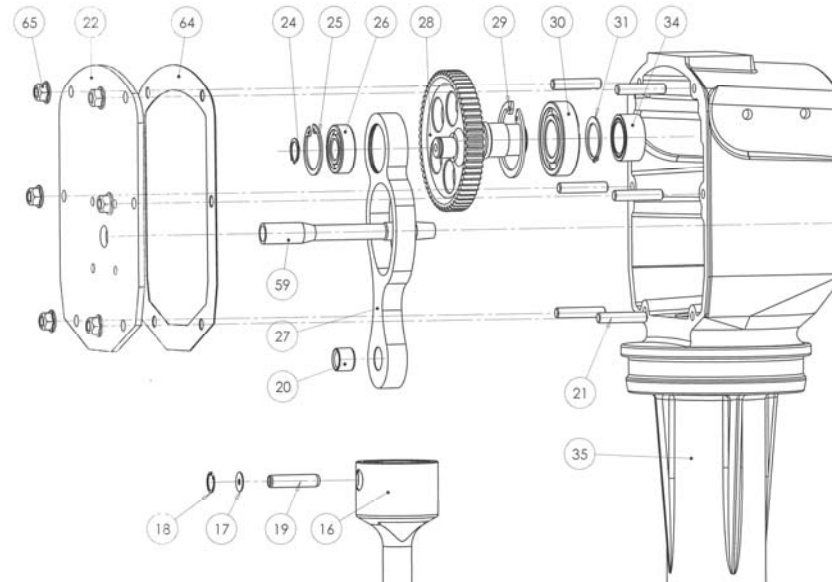
Contents

Guiding Handle	Führungsbügel	Kontrollgrib	Manillar	10-11
Crankcase	Kurbelgehäuse	Gearhus	Caja de ciguenal	12
Crankcase	Kurbelgehäuse	Hus	Caja de ciguenal	13
Spring cylinder	Federzylinder	Fjedercylinder	Caja de resorte	14
Ramshoe	Stampfplatte	Stampefod	Pie de pison	15



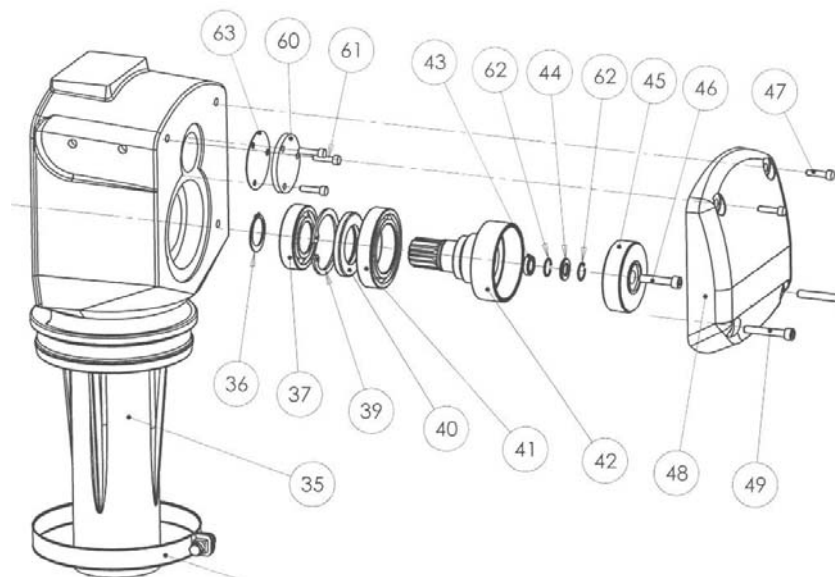
No.	Part No.	Qty.	Description	Beschreibung	Beskrivelse	Descripción
1	10161	4	Screw	Schraube	Skrue	Tornillo
2	11313	1	Roller	Rolle	Transportrulle	Rodillo
3	11307	1	Guiding handle	Führungs-bügel	Styrebøjle	Manillar
4	10025	4	Screw	Schraube	Skrue	Tornillo
5	10190	4	Nut	Mutter	Møtrik	Tuerca
6	-	-	-	-	-	-
8	10028	4	Nut	Mutter	Møtrik	Tuerca
9	11312	2	Shockmount base	Pufferhalter	Pufferholder	Base de amortiguador
10	11539	2	Shockmount	Puffer	Puffer	Amortiguador
11/1 2/13	32101	1	Fuel valve	Benzinhahn	Benzinventil	Llave de combustible
14	11210	1	Fuel tank	Tank	Tank	Tranque de combustible
15	10018	2	Lockwasher	Federring	Fjederring	Arandela de seguridad
16	10016	2	Screw	Schraube	Skrue	Tornillo
17	31851	1	Tank cap	Tank-verschluß	Tankdæksel	Tapa de tanque de combustible

No.	Part No.	Qty.	Description	Beschreibung	Beskrivelse	Descripción
18	11311	2	Shockmount	Puffer	Puffer	Amortiguador
19	86298	2	Shockmount	Puffer	Puffer	Amortiguador
20	10178	4	Screw	Schraube	Skrue	Tornillo
21	-	-	-	-	-	-
23	37055	1	Throttle cable	Gaszug	Gaskabel	Cable de acelerador
24	10015	4	Nut	Mutter	Møtrik	Tuerca
25	12152	1	Throttle lever	Gashebel	Gashåndtag	Acelerador
26	10162	2	Screw	Schraube	Skrue	Tornillo
27	11548	1	Engine Honda GXR120	Motor Honda GXR 120	Motor Honda GXR 120	Motor Honda GXR 120
28	11213	1	Cover	Haube	Dæksel	Tapa
29	11317	1	Protector (below)	Schutz (unten)		
30	11318	1	Protector (carb)	Schutz (carb)		
31	11319	1	Protector (exhaust)	Schutz (Auspuf)		



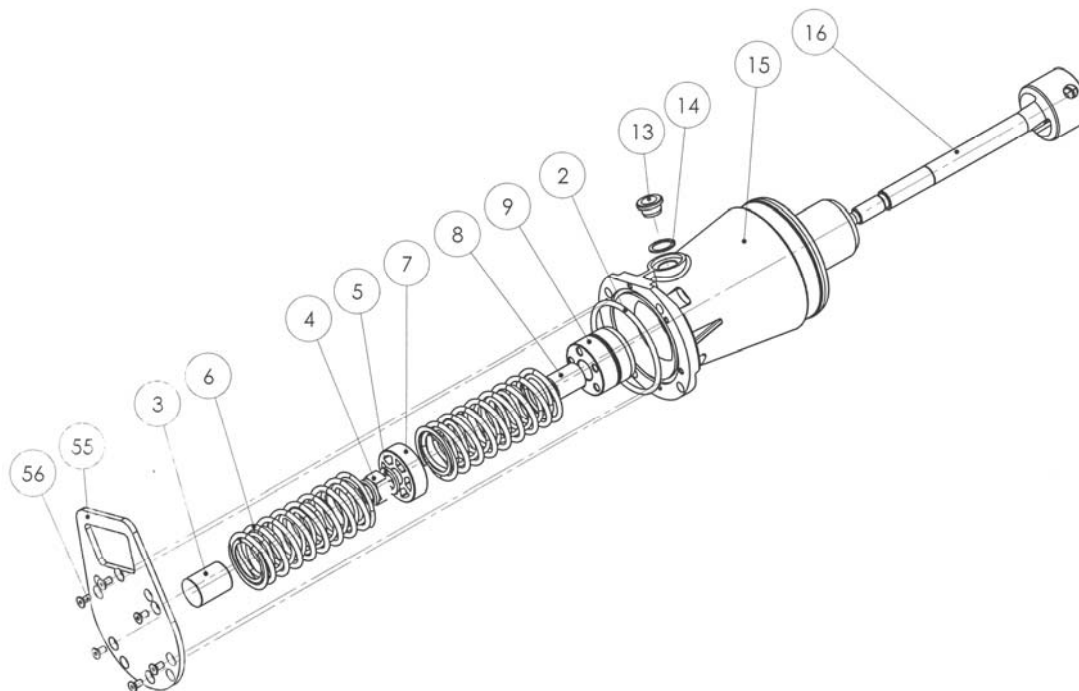
No.	Part No.	Qty.	Description	Beschreibung	Beskrivelse	Descripción
16	11310	1	Ram	Kolbenstange	Stampestang	Pie de pison
17	44096	1	Washer	Scheibe	Skive	Arandela
18	44095	1	Retaining ring	Sicherungsring	Låsering	Anillo de seguridad
19	31540	1	Piston pin	Kolbenbolzen	Bolt	Bulon
20	31490	1	Bushing	Buchse	Bøsning	Casquillo
21	10157	6	Tapend	Gewinde-stutzen	Gevindbolt	Casquillo
22	20626	1	Cover	Deckel	Dæksel	Tapa
24	44088	1	Retaining ring	Sicherungsring	Låsering	Anillo de seguridad
25	44083	1	Retaining ring	Sicherungsring	Låsering	Anillo de seguridad
26	37335	1	Ball bearing	Kugellager	Kugleleje	Rodamiento

No.	Part No.	Qty.	Description	Beschreibung	Beskrivelse	Descripción
27	11334	1	Connecting rod	Pleuel	Stang	Varilla de coneccion
28	11328	1	Crankgear	Kurbelzahnrad	Tandhjul	Engranaje de ciguenal
29	44082	1	Retaining ring	Sicherungsring	Ring	Anillo de seguridad
30	37338	1	Ball bearing	Kugellager	Kugleleje	Rodamiento
31	44093	1	Retaining ring	Sicherungsring	Låsering	Anillo de seguridad
34	37479	1	Needle roller bearing	Nadellager	Nåleleje	Rodamiento
35	20632	1	Crankhouse	Kurbelgehäuse	Gearhus	Caja de ciguenal
59	35855	1	Screw	Kupplungswelle	Skrue	Tornillo
64	-		Silicon	Dichtung	Pakning	Sello de relleno
65	10191	6	Nut	Mutter	Møtrik	Tuerca



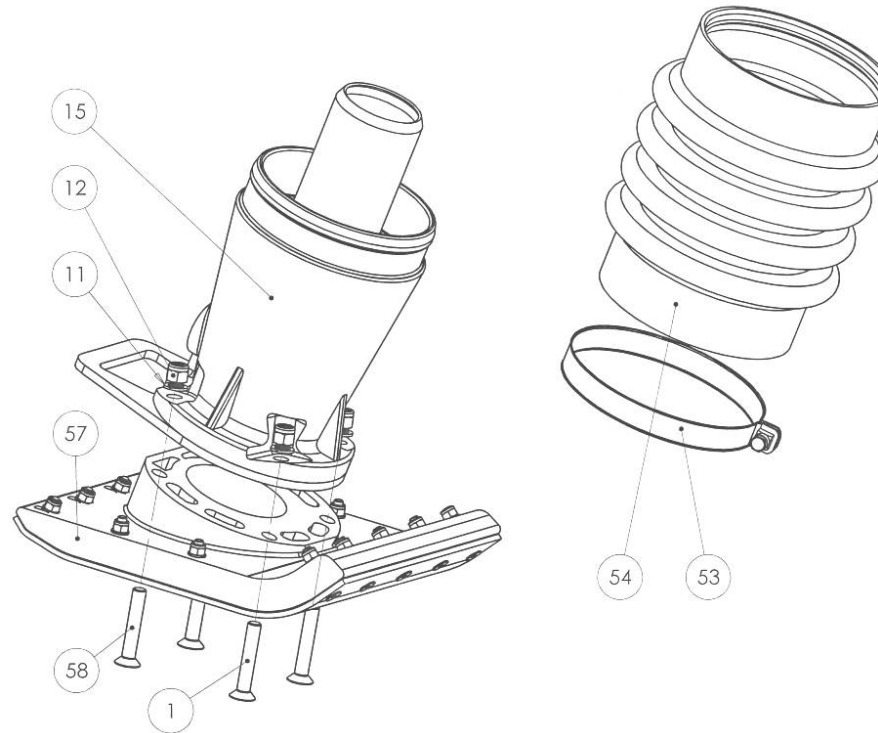
No.	Part No.	Qty.	Description	Beschreibung	Beskrivelse	Descripción
35	20632	1	Crankhouse	Kurbel-gehäuse	Gearhus	Caja de ciguenal
36	44093	1	Retaining ring	Sicherungs-ring	Låsering	Anillo de seguridad
37	37338	1	Bearing	Lager	Leje	Rodamiento
39	44082	1	Retaining ring	Sicherungs-ring	Låsering	Anillo de seguridad
40	44078	1	Shaft seal	Wellen-dichtring	Akselring	Sello de eje
41	37343	1	Bearing	Lager	Leje	Rodamiento
42	20638	1	Clutch drum	Fliehkraft-glocke	Koblings-tromme	Tambor de clutch
43	20636	1	Bearing	Lager	Leje	Rodamiento
44	20637	1	Shaft seal	Wellen-dichtring	Akselring	Sello de eje

No.	Part No.	Qty.	Description	Beschreibung	Beskrivelse	Descripción
45	35845	1	Centrifugal clutch	Fliehkraft-kupplung	Centrifugal-kobling	Embrague centrifugal
46	10178	1	Screw	Schraube	Skrue	Tornillo
47	10122	2	Screw	Schraube	Skrue	Tornillo
48	20639	1	Cover	Deckel	Dæksel	Tapa
49	10122	2	Screw	Schraube	Skrue	Tornillo
60	37475	1	Bearing Cover	Lagerdeckel	Lejekappe	Tapa
61	10164	3	Screw	Schraube	Skrue	Tornillo
62	44010	1	Retaining ring	Sicherungs-ring	Låsering	Anillo de seguridad
63	37476	1	Gasket	Dichtung	Pakning	Sello de relleno



No.	Part No.	Qty.	Description	Beschreibung	Beskrivelse	Descripción
2	43510	1	O-ring	O-ring	O-ring	Anillo sellador
3	31497	1	Stopper	Buchse	Stopbøsning	Tope
4	44070	1	Nut	Mutter	Møtrik	Tuerca
5	44067	1	Lockwasher	Federring	Låsering	Arandela de seguridad
6	11185	2	Spring	Feder	Fjeder	Resorte
7	11355	1	Piston	Kolben	Zuiger	Piston
8	12005	1	Stopper	Buchse	Dæmpeklods	Tope

No.	Part No.	Qty.	Description	Beschreibung	Beskrivelse	Descripción
9	20661	1	Bushing	Buchse	Bøsning	Casquillo
13/1 4	11971	1	Sight glass	Ölschauglas	Olieglas	Vidrio visor
15	44142	1	Spring cylinder kit	Federzylinderkit	Fjederzylinder- hus	Juego de resorte y cilindro
16	11310	1	Ram	Kolbenstange	Akselstang	Pison
55	31522	1	Cover	Deckel	Skærm	Tapa
56	10133	6	Screw	Schraube	Skrue	Tornillo



No.	Part No.	Qty.	Description	Beschreibung	Beskrivelse	Descripción
1	10075	2	Screw	Schraube	Skrue	Tornillo
11	10045	4	Retaining ring	Sicherungs-ring	Låsering	Anillo de seguridad
12	10044	4	Nut	Mutter	Møtrik	Tuerca
15	44142	1	Spring cylinder kit	Feder-zylinder kit	Fjedercylinder hus	Juego de resorte y cilindro
53	44520	2	Clamp	Klemme	Spændebånd	Grampa

No.	Part No.	Qty.	Description	Beschreibung	Beskrivelse	Descripción
54	11224	1	Bellow	Faltenbalg	Bælg	Acordeon
57	11243	1	Ram shoe 28cm	Stampfplatte 28cm	Stampefod 28cm	Pie de pison 28cm
57	11246	1	Ram shoe 19cm	Stampfplatte 19cm	Stampefod 19cm	Pie de pison 19cm
57	11248	1	Ram shoe 23cm	Stampfplatte 23cm	Stampefod 23cm	Pie de pison 23cm
58	10077	2	Screw	Schraube	Skrue	Tornillo